

# בְּרֵאשִׁית BERESHIT

## REGRA PARA LER O LIVRO DE BERESHIT

Antes de iniciar a leitura do livro de Bereshit/Gênesis, é importante que você tome conhecimento de algumas regras básicas, as quais lhe ajudarão a pronunciar corretamente os nomes hebraicos, principalmente aqueles nomes ou palavras que contem o "H" e o "CH".

O Hê ( ה ) que é transliterado como o "H", no começo e no meio de uma palavra deve ser lido com o som de "R" como no nome HONDA. Porém quando esse "Hê" aparece no fim de uma palavra qualquer ou de um nome próprio, ele se torna uma consoante muda, como o nosso tradicional "H". O judeu messiânico Dr. David H. Stern, pronuncia a letra HÊ no nome HIZKIYAHU da seguinte forma: RIZ.QUI.IA.RRU e Y'HUDAH deve ser pronunciado IeRRudá. Neste caso, a letra HÊ tem o som de "RR".

A letra Kaf ( כ ) e o Kaf Final ( ך ) tem o som de K. Quando a letra Kaf e o Kaf Final aparece sem o daguash ( ponto ) se torna a letra Haf e Haf Final.

O Haf ( ח ) e o Haf Final ( ך ) ao serem transliteradas para o português equivalem ao "CH", mas que na leitura deve ser pronunciado com o som de "RR" como na palavra CARRO.

O Chêt ( ח ) é transliterada por "CH", mais tem o som de "RR". Portanto, quando você estiver lendo o livro de Bereshit/Gênesis e se deparar com um nome hebraico iniciado com "CH" você deverá pronunciar esse "CH" com som de "RR". Exemplo: Chaváh ( חַוָּה ) pronuncia-se Raváh. E, se acaso o "CH" estiver no meio do nome, também deverá ser pronunciado com o som de "RR". Exemplo: Lechem ( לֶחֶם ) pronuncia-se Lerrem. Quando o "CH" estiver no fim do nome, ele deverá ser pronunciado com o som de "RR" gutural. Exemplos: Rúach ( רוּחַ ) pronuncia-se RúaRR ( pronunciando sempre esse "RR" final com som gutural ).

Alguns estudos de hebraico representam o "Chêt, o Haf e o Haf Final" por um "H" ( H pontuado ) ou as vezes por um "H" ( H sublinhado ); isso ao invés de ajudar o leitor, conforme é a real intenção do escritor, na verdade essa prática surte um efeito contrário, dificultando o entendimento daqueles que desconhecem esse tipo de regra, porque a maioria das pessoas confundem o "HÊ" = "H" com o nosso tradicional "H" que é uma consoante muda, como por exemplo nas palavras Hoje e Hora, etc.

Ao aplicar o processo de transliteração, o qual julgo ser a parte mais importante dessa obra, cada nome que eu repatriava remetendo-o à sua origem judaica, para mim era como se eu estivesse lapidando urn diamante precioso, devolvendo a ele o seu brilho natural, que é o seu real valor, pois a falsa transliteração sofrida pelos nomes hebraicos, fizeram com que eles ficassem como se estivessem cobertos por uma impureza que ocultava a sua raiz etimológica, extinguindo assim o seu valor original e adulterando o seu verdadeiro significado.

Além da transliteração dos nomes próprios, muitos outros textos contraditórios foram corrigidos nessa obra. Inclusive o nome próprio de Yahuh Elohim de Yisrael que aparece dezenas de vezes no texto hebraico deste livro, omitido em praticamente quase todas as traduções.

O Alfabeto Hebraico completo com as letras finais está no livro de Bereshit ( Gênesis ) capítulo 1 e 2.

**BERESHIT ( GÊNESIS ) 01**

01 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

01 - Bereshit bara Elohim et ha-shamayim veet haarets:

**01- No princípio criou Elohim os céus (shamayim) e a terra (Arets).**

02 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תוֹהוּ וָבִהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

02 - Vehaarets haitah tohu vavohu vechoshech al-penei tehom veRuach Elohim merachefet al-penei ha-mayim:

**02 - E a terra (Arets) era sem forma e vazia; e havia trevas sobre a face do abismo, mas o Rúach de Elohim pairava sobre a face das águas (mayim).**

03 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

03 - Vayomer Elohim yehi-or vayehi-or:

**03 - E disse Elohim: haja luz E houve luz.**

04 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

04-Vayar Elohim et-haor ki-tov vayavdel Elohim bein ha'or uvein hachoshech:

**04 - Viu Elohim que a luz era boa; e fez separação entre a luz e as trevas.**

05 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קִרָּא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ

05 - Vayikra Elohim laor yom velachoshech kara lailah vayehi-erev vayehi-voker yom echad:

**05 - E Elohim chamou à luz dia (yom), e às trevas noite (lailah) E foi a tarde e a manhã, o dia primeiro.**

06 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

06 - Vayomer Elohim yehi rakia betoch hamayim vihi mavdil bein mayim lamayim:

**06 - E disse Elohim: haja um firmamento (Domo) no meio das águas (mayim), e haja separação entre águas e águas (mayim).**

07 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן:

07 - Vayaas Elohim et-harakia vayavdel bein hamayim asher mitachat larakia uvein hamayim asher meal larakia vayehi-chen:

**07 - Fez, pois, Elohim o firmamento (Domo), e separou as águas (mayim) que estavam debaixo do firmamento (Domo) das que estavam por cima do firmamento (Domo). E assim foi.**

08 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ

08 - Vayikra Elohim larakia shamayim vayehi-erev vayehi-voker yom sheni:

**08 - Chamou Elohim ao firmamento (Domo) céu (shamayim). E foi a tarde e a manhã, o dia segundo.**

09 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וַתֵּרָאָה תִּבְשֻׁלָה וַיְהִי־כֵן:

09 - Vayomer Elohim yikavu hamayim mitachat hashamayim el-makom echad veteraeh hayabashah vayehi-chen:

**09 - E disse Elohim: Ajuntem-se num só lugar as águas (mayim) que estão debaixo dos céu (shamayim), e apareça o elemento seco. E assim foi.**

10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַבֻּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

10 - Vayikra Elohim layabashah erets ulemikveh hamayim kara yamim vayar Elohim ki-tov:

**10 - Chamou Elohim ao elemento seco terra, e ao ajuntamento das águas (mayim) dos mares. E viu Elohim que isso era bom.**

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זָרַע־בוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

11 - Vayomer Elohim tadshe ha-arets deshe esev mazria zera ets peri oseh peri lemino asher zaro-vo al-ha-arets vayehi-chen:

**11 - E disse Elohim: Produza a terra relva, ervas que dêem semente, e árvores frutíferas que, segundo as suas espécies, dêem fruto que tenha em si a sua semente, sobre a terra. E assim foi.**

12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זָרַע־בוּ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

|  |
|--|
| 12 - Vatotse ha-arets deshe esev mazria zera leminehu ve-ets ose-peri asher zaro-vo leminehu vayar Elohim ki-tov:  |
| <b>12 - A terra, pois, produziu relva, ervas que davam semente segundo as suas espécies, e árvores que davam fruto que tinha em si a sua semente, segundo as suas espécies. E viu Elohim que isso era bom.</b>                                   |
| 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ  |
| 13 - Vayehi-erev vayehi-voker yom shelishi:  |
| <b>13 - E foi a tarde e a manhã, o dia terceiro.</b>   |
| 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:   |
| 14 - Vayomer Elohim yehi meorot birkia hashamayim lehavdil bein hayom uvein halailah vehayu leotot ulemo adim uleyamim veshanim:   |
| <b>14 - E disse Elohim: haja luminares no firmamento ( Domo ) do céu ( shamayim ), para fazerem separação entre o dia e a noite; sejam eles para sinais e para estações, e para dias e anos;</b>   |
| 15 וְהָיוּ לְמְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:  |
| 15 - Vehayu limorot birkia hashamayim lehair al-haarets vayehi-chen:   |
| <b>15 - e sirvam de luminares no firmamento ( Domo ) do céu ( shamayim ), para alumiar a terra. E assim foi.</b>   |
| 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמְּאֹרֶת הַגָּדֹל לְמִמְשַׁלֵּת הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאֹרֶת הַקָּטָן לְמִמְשַׁלֵּת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:   |
| 16 - Vayaas Elohim et-shenei hameorot hagedolim et-hamaor hagadol lememshelet hayom veet-hamaor hakaton lememshelet halailah veet hakochovim:  |
| <b>16 - Elohim, pois, fez os dois grandes luminares: o luminar maior para governar o dia, e o luminar menor para governar a noite; fez também as estrelas.</b>   |
| 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ:   |
| 17 - Vayiten otam Elohim birkia hashamayim lehair al-haarets:  |
| <b>17 - E Elohim os pôs no firmamento ( Domo ) do céu ( shamayim ) para alumiar a terra,</b>   |
| 18 וְלִמְשַׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹרֶר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:  |
| 18 - Velimshol bayom uvalailah ulehavdil bein haor uvein hachoshech vayar Elohim ki-tov:   |
| <b>18 - para governar o dia e a noite, e para fazer separação entre a luz e as trevas. E viu Elohim que isso era bom.</b>  |
| 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ  |
| 19 - Vayehi-erev vayehi-voker yom revii:   |
| <b>19 - E foi a tarde e a manhã, o dia quarto.</b>   |
| 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יַעֲוֹף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רִקִיעַ הַשָּׁמַיִם:  |
| 20 - Vayomer Elohim yishretsu hamayim sherets nefesh chayah ve'of yeofef al-haarets al-penei rekia hashamayim:   |
| <b>20 - E disse Elohim: Produzam as águas ( mayim ) cardumes de seres vivos; e voem as aves acima da terra no firmamento ( Domo ) do céu ( shamayim ).</b>   |
| 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּיִנִּים הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵיהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כְּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:  |
| 21 - Vayivra Elohim et-hataninim hagedolim veet kol- nefesh hachayah haromeset asher shartsu hamayim lemehem veet kol-of kanaf leminehu vayar Elohim ki-tov:   |
| <b>21 - Criou, pois, Elohim os monstros marinhos, e todos os seres vivos que se arrastavam, os quais as águas produziram abundantemente segundo as. suas espécies; e toda ave que voa, segundo a sua espécie. E viu Elohim que isso era bom.</b> |
| 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיּוֹם וְהָעוֹף יִרְבַּע בָּאָרֶץ:   |
| 22 - Vayevarech otam Elohim lemor peru urevu umilu et-hamayim bayamim vhaof yirev baarets:   |
| <b>22 - Então Elohim os abençoou, dizendo: Frutificai e multiplicai-vos, e enchei as águas ( mayim ) dos mares; e multipliquem-se as aves sobre a terra.</b>   |

|   |   |
|---|---|
| 23  | וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: פ  |
| 23 - Vayehi-erev vayehi-voker yom chamishi:   |   |
| 23 - E foi a tarde e a manhã, o dia quinto.   |   |
| 24  | וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן:   |
| 24 - Vayomer Elohim totse haarets nefesh chayah leminah behemah varemes vechaito-erets leminah vayehi-chen:   |   |
| 24 - E disse Elohim: Produza a terra seres vivos segundo as suas espécies: animais domésticos, répteis, e animais selvagens segundo as suas espécies. E assim foi.  |   |
| 25  | וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:   |
| 25 - Vayaas Elohim et-chayat haarets leminah veet-habehemah leminah veet kol-remes haadamah leminehu vayar Elohim ki-tov:   |   |
| 25 - Elohim, pois, fez os animais selvagens segundo as suas espécies, e os animais domésticos segundo as suas espécies, e todos os répteis da terra segundo as suas espécies. E viu Elohim que isso era bom.  |   |
| 26  | וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִידוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:             |
| 26 - Vayomer Elohim naaseh adam betsalmenu kidmutenu veyirdu vidgat hayam uveof hashamayim uvabhemah uvechol-haarets uvechol-haremes haromes al-haarets:  |   |
| 26 - E disse Elohim: Fazamos homem ( Adam ) à nossa imagem, conforme a nossa semelhança; domine ele sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu ( shamayim ), sobre os animais domésticos, e sobre toda a terra, e sobre todo réptil que se arrasta sobre a terra. |   |
| 27  | וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:   |
| 27 - Vayivra Elohim et-haadam betsalmo betselem Elohim bara oto zachar unekevah bara otam:  |   |
| 27 - Criou, pois, Elohim homem ( Adam ) à sua imagem; à imagem de Elohim o criou; Macho ( Zachar ) e Fêmea ( Nekevah ) os criou.  |   |
| 28  | וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתֶּהּ וַיְרִידוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיַּת הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ: |
| 28 - Vayevarech otam Elohim vayomer lahem Elohim peru urevu umilu et-haarets vechivshuha uredu bidgat hayam uveof hashamayim uvechol-chayah haromeset al-haarets:   |   |
| 28 - Então Elohim os abençoou e lhes disse: Frutificai e multiplicai-vos; enchei a terra e sujeitai-a; dominai sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu ( shamayim ) e sobre todos os animais que se arrastam sobre a terra.                                    |   |
| 29  | וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נֹתְתִי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בוּ פְרִיעַץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם וַיְהִי לָאֲכֹלָה:                   |
| 29 - Vayomer Elohim hineh natati lachem et-kol-esev zorea zera asher al-penei chol-haarets veet-kol-haets asher-bo feri-ets zorea zara lachem yihyeh leachlah:  |   |
| 29 - E disse Elohim: Eis que vos tenho dado todas as ervas que produzem semente, as quais se acham sobre a face de toda a terra, bem como todas as árvores em que há fruto que dê semente; ser-vos-ão para mantimento.  |   |
| 30  | וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל־רֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בוּ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאֲכֹלָה וַיְהִי־כֵן:  |
| 30 - Ulechol-chayat haarets ulechol-of hashamayim ulechol romes al-haarets asher-bo nefesh chayah et-kol-yerek esev leachlah vayehi-chen:   |   |
| 30 - E a todos os animais da terra, a todas as aves do céu ( shamayim ) e a todo ser vivo que se arrasta sobre a terra, tenho dado todas as ervas verdes como mantimento. E assim foi.  |   |
| 31  | וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי: פ  |
| 31 - Vayar Elohim et-kol-asher asah vehineh-tov meod vayehi-erev vayehi-voker yom hashishi:   |   |
| 31 - E viu Elohim tudo quanto fizera, e eis que era muito bom. E foi a tarde e a manhã, o dia sexto.  |   |

**BERESHIT ( GÊNESIS ) 02**

01 וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם:

01 - Vayechulu hashamayim vehaarets vechol-tsevaam:

**01- Assim foram acabados os céus (shamayim) e a terra, com todo o seu exército.**

02 וַיְכַלּוּ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

02 - Vayechal Elohim bayom hashevii melachto asher asa vayishbot bayom hashevii mikol-melachto asher asah:

**02 - Ora, havendo Elohim completado no dia sétimo a obra que tinha feito, descansou nesse dia de toda a obra que fizera.**

03 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ

03 - Vayevarech Elohim et-yom hashevii vayekadesh oto ki vo shavat mikol-melachto asher-bara Elohim laasot:

**03 - Abençoou Elohim o sétimo dia, e o santificou; porque nele Elohim descansou (shavat) de toda a sua obra que criara e fizera.**

**O Shavat (Sábado) é um dia abençoado porque Elohim descansou neste dia de toda obra que fizera.**

04 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:

04 - Eleh toldot hashamayim vehaarets behibaram beyom asot **יהוה** Elohim erets veshamayim:

**04 - Eis as origens dos céus e da terra (Arets), quando foram criados. No dia em que Yahu Elohim fez a terra (Arets) e os céus (shamayim).**

1ª Ocorrência do nome do Elohim de Yisrael. No texto massorético, o nome do Elohim de Yisrael é vocalizado pelo nome híbrido **יְהוָה** (YEHOVAH - JEOVÁ) O Dicionário da Bíblia de Almeida, 2ª Edição, página 144 diz que o nome Yehovah (Jeová) **NAO É RECOMENDÁVEL PORQUE É UM NOME HÍBRIDO (FALSO)**.

05 וְכֹל שִׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם וַיְהִי בְּאֶרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם וַצִּמַּח כִּי לֹא הִמְטִיר **יהוה** אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ

וְאָדָם אֵינִי לַעֲבֹד אֶת-הָאָדָמָה:

05 - Vechol siach hasadeh terem yihyeh vaarets vechol-esev hasadeh terem yitsmach ki lo himtir **יהוה** Elohim al-haarets veadam ayin laavod et-hadamah:

**05 - E não havia ainda nenhuma planta do campo na terra, pois nenhuma erva do campo tinha ainda brotado; porque Yahu Elohim não tinha feito chover sobre a terra, nem havia homem (Adam) para lavar a terra.**

06 וְאָדָם יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי-הָאָדָמָה:

06 - Veed yaaleh min-haarets vehishkah et-kol-penei haadamah:

**06 - Um vapor, porém, subia da terra, e regava toda a face da terra.**

07 וַיִּיצֵר **יהוה** אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאָדָמָה וַיַּפֵּחַ בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

07 - Vayitser **יהוה** Elohim et-hadam afar min-hadamah vayipach beapav nishmat chayim vayehi hadam lenefesh chayah:

**07 - E formou Yahu Elohim o homem (Adam) do pó da terra (Adamah), e soprou-lhe nas narinas o fôlego da vida (Chayim); e o homem (Adam) tornou-se alma (Nefesh) vivente (Chayah).**

08 וַיִּטֵּעַ **יהוה** אֱלֹהִים גֶּן-בְּעֵדֵן מִקְדֵם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יִצֵר:

08 - Vayita **יהוה** Elohim gan-beeden mikedem vayasem sham et-hadam asher yatsar:

**08 - Então plantou Yahu Elohim um jardim no Éden, na banda do oriente (Kedem), e pôs ali o homem (Adam) que tinha formado.**

|   |  |
|---|--|
| 09  | וַיִּצְמַח <b>יְהוָה</b> אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נִחְמַד לְמַרְאֵה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֵּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע:   |
| 09 - Vayatsmach <b>יְהוָה</b> Elohim min-haadamah kol-ets nechmad lemareh vetov lemaachal veets hachayim betoch hagan veets hadaat tov vara:  |  |
| <b>09 - E Yahu Elohim fez brotar da terra (Adamah) toda qualidade de árvores agradáveis à vista e boas (Tov) para comida, bem como a árvore (Ets) da vida (Chayim) no meio do jardim (Gan), e a árvore do conhecimento do bem (Tov) e do mal (Vara).</b>                      |  |
| 10  | וַנְהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֵּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:  |
| 10 - Venahar yotse meeden lehashkot et-hagan umisham yipared vehayah learbaah rashim:   |  |
| <b>10 - E saía um rio do Éden para regar o jardim; e dali se dividia e se tornava em quatro braços.</b>   |  |
| 11  | שֵׁם הָאֲחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחַיִּים וְהַיְלָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב:   |
| 11 - Shem haechad pishon hu hasovev et kol-erets hachavilah asher-sham hazahav:   |  |
| <b>11 - O nome do primeiro é Pishom: este é o que rodeia toda a terra de Chavilah, onde há ouro (Zahav).</b>  |  |
| 12  | וַזָּהָב הָאֶרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם תְּבַדְּלָה וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם:   |
| 12 - Uzahav haarets hahiv tov sham habedolach veeven hashoham:  |  |
| <b>12 - e o ouro dessa terra é bom: ali há o bedolach, e a pedra de ônix (shoham).</b>  |  |
| 13  | וְשֵׁם־הַנְּהַר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ:  |
| 13 - Veshem-hanahar hasheni gichon hu hasovev et kol-erets kush:  |  |
| <b>13 - O nome do segundo rio é Gichon: este é o que rodeia toda a terra de kush.</b>   |  |
| 14  | וְשֵׁם הַנְּהַר הַשְּׁלִישִׁי תִדְקַל הוּא תְּהַלֵּךְ קְדַמַּת אַשּׁוּר וְהַנְּהַר הַרְבִּיעִי הוּא פְּרָת:  |
| 14 - Veshem hanahar hashelishi chidekel hu haholech kidmat ashur vehanahar harvii hu ferat:   |  |
| <b>14 - O nome do terceiro rio é Chidekel (Tigre): este é o que corre pelo oriente da Ashur (Assíria) E o quarto rio é o Ferat (Eufrates).</b>  |  |
| 15  | וַיִּקַּח <b>יְהוָה</b> אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֵן־עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ:   |
| 15 - Vayikach <b>יְהוָה</b> Elohim et-hadam vayanichehu vegan-eden leavdah uleshamrah:  |  |
| <b>15 - Tomou, pois, Yahu Elohim o homem (Adam), e o pôs no jardim do Édem para o lavar e guardar.</b>  |  |
| 16  | וַיִּצְוֵ <b>יְהוָה</b> אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ־הַגֵּן אָכַל תֹּאכַל:   |
| 16 - Vayetsav <b>יְהוָה</b> Elohim al-hadam lemor mikol ets-hagan achol tochel:   |  |
| <b>16 - Ordenou Yahu Elohim ao homem (Adam), dizendo: De toda árvore do jardim podes comer livremente;</b>  |  |
| 17  | וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת:  |
| 17 - Umeets hadaat tov vara lo tochal mimenu ki beyom achalcha mimenu mot tamut:  |  |
| <b>17 - mas da árvore do conhecimento do bem (Tov) e do mal (Vara), dessa não comerás; porque no dia em que dela comeres, certamente morrerás.</b>  |  |
| 18  | וַיֹּאמֶר <b>יְהוָה</b> אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לוֹ עֵזֶר כְּנֹדָדוֹ:   |
| 18 - Vayomer <b>יְהוָה</b> Elohim lo-tov heyot hadam levado eeseh-lo ezer kenegdo:  |  |
| <b>18 - Disse mais Yahu Elohim: Não é bom (Tov) que o homem (Adam) esteja só; farei uma ajudadora (Ezer) que lhe seja Adequada (kenegdo).</b>   |  |
| 19  | וַיִּצַר <b>יְהוָה</b> אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לְרֹאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ תְּהִי הוּא שְׁמוֹ: |
| 19 - Vayitser <b>יְהוָה</b> Elohim min-haadamah kol-chayat hasadeh veet kol-of hashamayim vayave el-hadam lirot ma-yikra-lo vechol asher yikra-lo hadam nefesh chayah hu shemo:   |  |
| <b>19 - Da terra (Adamah) formou, pois, Yahu Elohim todos os animais o campo e todas as aves do céu (shamayim), e os trouxe ao homem, para ver como lhes chamaria; e tudo o que o homem (Adam) chamou a toda alma (nefesh) vivente (Chayah), isso foi o seu nome (Shemo).</b> |  |

|  |  |
|--|--|
| 20   | וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֵל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלֹא-מִצָּא עוֹר כְּנָגְדוֹ:  |
| 20 -   | Vayikra haadam shemot lechol-habehemah uleof hashamayim ulechol chayot hasadeh uleadam lo-matsa ezer kenegdo:  |
| 20 -   | Assim o homem ( Adam ) deu nomes a todos os animais domésticos, às aves do céu e a todos os animais do campo; mas para o homem ( Adam ) não se achava ajudadora ( Ezer ) adequada ( kenegdo ). |
| 21   | וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרַדְמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה:   |
| 21 -   | Vayapel יהוה Elohim tardemah al-haadam vayishan vayikach achat mitsalotav vayisgor basar tachtenah:  |
| <b>Yahu Elohim faz a mulher ( Ishah ) da costela ( Tsela ) do homem ( Adam )</b> |  |
| 21 -   | Então Yahu Elohim fez cair um sono pesado sobre o homem ( Adam ), e este adormeceu; tomou-lhe, então, uma das costelas, e fechou a carne em seu lugar;   |
| 22   | וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצַּלְעָ אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְאֶהָ אֶל-הָאָדָם:   |
| 22 -   | Vayiven יהוה Elohim et-hatsela asher-lakach min-haadam leishah vayevieha el-haadam:  |
| 22 -   | E da costela ( Tsela ) que Yahu Elohim lhe tomara, formou a mulher ( Ishah ) e trouxe ao homem ( Adam ).   |
| 23   | וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפַּעַם עָצָם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקַחָהּ זֹאת:  |
| 23 -   | Vayomer haadam zot hapaam etsem meatsamai uvasar mibsari lezot yikare ishah ki meish lukochah-zot:   |
| 23 -   | Então disse o homem ( Adam ): Esta é agora osso dos meus ossos, e carne da minha carne; ela será chamada mulher ( Ishah ), porquanto do homem ( Ish ) foi tomada.                              |
| 24   | עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:  |
| 24 -   | Al-ken yaazav-ish et-aviv veet-imo vedavak beishto vehayu levasar echad:   |
| 24 -   | Portanto deixará o homem ( Ish ) a seu pai e a sua mãe, e unir-se-á à sua mulher ( Ishah ), e serão uma só carne.  |
| 25   | וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֶרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשְׁשׁוּ:   |
| 25 -   | Vayihyu sheneihem arumim haadam veishto velo yitboshashu:  |
| 25 -   | Os dois estavam nus, o homem ( Adam ) e sua mulher ( Ishah ), e não se envergonhavam.  |

Este é o modelo da tradução da Bíblia Hebraica: 1 – Original Hebraico, 2 – Transliteração vocalizada e 3 – Tradução.

# ALFABETO HEBRAICO

## ALFABETO

- O alfabeto hebraico é composto por 22 consoantes.
- O hebraico é escrito e lido da direita para a esquerda.
- Todas as letras do alfabeto hebraico consta nos capítulos 1 e 2 de Bereshit/Gênesis.

|     |     |     |            |      |       |          |       |        |       |            |
|-----|-----|-----|------------|------|-------|----------|-------|--------|-------|------------|
| 11  | 10  | 09  | 08         | 07   | 06    | 05       | 04    | 03     | 02    | 01         |
| KAF | YOD | TET | CHET       | ZAIN | VAV   | HÊ       | DALET | GUIMEL | BET   | ALEF       |
| כ   | י   | ט   | ח          | ז    | ו     | ה        | ד     | ג      | ב     | א          |
| K   | Y   | T   | CH<br>(RR) | Z    | V/O/U | H<br>(R) | D     | G      | B / V | SEM<br>SOM |

|     |             |      |     |         |    |            |        |     |     |       |
|-----|-------------|------|-----|---------|----|------------|--------|-----|-----|-------|
| 22  | 21          | 20   | 19  | 18      | 17 | 16         | 15     | 14  | 13  | 12    |
| TAV | SHIN<br>SIN | RESH | QUF | TZADIK  | PÊ | AYIN       | SAMECH | NUN | MEM | LAMED |
| ת   | ש<br>שׁ     | ר    | ק   | צ       | פ  | ע          | ס      | נ   | מ   | ל     |
| T   | SH<br>S     | R    | Q/K | TZ / TS | P  | SEM<br>SOM | S      | N   | M   | L     |

Nota: As letras ALEF e AYIN assume o som das vogais.

## LETRAS FINAIS

Letras finais têm uma forma especial usada somente no final da palavra.








|        |         |         |         |        |             |
|--------|---------|---------|---------|--------|-------------|
| FORMA  | 01      | 02      | 03      | 04     | 05          |
| NORMAL | KAF = K | MEM = M | NUN = N | PÊ = P | TZADIK = TZ |
|        | כ       | מ       | נ       | פ      | צ           |
| FINAL  | HAF = H | MEM = M | NUN = N | FÊ = F | TZADIK = TZ |
|        | ך       | ם       | ן       | ף      | ץ           |



## VOGAIS HEBRAICAS

As vogais são pontos acima, abaixo ou ao lado das consoantes hebraicas. Uma vogal nunca pode ser escrita sem uma consoante, por isso a consoante **א** (Alef), foi escolhida para mostrar aqui as vogais, por ser uma letra sem som. As vogais foram inventadas para pronunciar o texto da Bíblia, pois a língua hebraica é composta somente por consoantes. As vogais são classificadas em longas e breves.

### Vogais Longas:






| Qamets gadol  | Tsere   | Tsere Yod   | Hireq Yod   | Holem  | Holem Vav   | Shureq  |
|---|---|---|---|--|---|---|
|  |  |  |  |  |  |  |
| "A"   | "E"   | "Ê"   | "I"   | "O"  | "O"   | "U"   |

Nota:

- Geralmente, as vogais longas aparecem em sílabas abertas. Uma vogal longa sempre termina uma palavra hebraica.

- Geralmente, uma sílaba aberta termina em **VOGAL** ou com as consoantes **ALEF (א)** ou **HÊ (ה)**. A sílaba aberta tem uma **consoante** e uma **vogal (CV)**.

### Vogais Breves:

| Patah   | Segol   | Hireq qaton   | Qamets qaton   | Qubuts  |
|---|---|---|--|---|
|  |  |  |  |  |
| "A"   | "E"   | "I"   | "O"  | "U"   |

Nota:

- Geralmente, as vogais breves aparecem em sílabas fechadas. Uma vogal breve nunca termina uma palavra hebraica.

- Geralmente, uma sílaba fechada termina em consoante. A sílaba fechada tem uma consoante, uma vogal, e uma segunda consoante que fecha a sílaba (**CVC**).

Concluimos o nosso estudo dizendo o seguinte : A transliteração vocalizada é a que mais auxilia o leitor quanto à forma correta de pronunciar a palavra, uma vez que ela estará escrita de forma ao leitor pronuncia-la diretamente pela simples leitura. Essa forma de transliteração é a representação escrita de cada som da palavra original, no idioma de destino.

Representar um som utilizando as letras de um idioma nem sempre é simples, e às vezes nem é possível, pois o conjunto de caracteres do idioma de destino pode não possuir nenhuma letra que possua um determinado som. Esse é o caso, por exemplo, da letra jota ( "J" ), cujo som não pode ser representado por nenhuma letra do idioma hebraico, uma vez que nenhuma letra hebraica possui o som de jota ( "J" ). Do mesmo modo, a letra jota ( "J" ) nunca será utilizada para transliterações fonéticas do hebraico para o português, uma vez que não existe nenhuma palavra hebraica com o som da letra jota ( "J" ). Portanto, este estudo trata somente da transliteração vocalizada do texto hebraico do livro de Bereshit (Gênesis ).

Shalom no nome de Yahushúa haMashiach,

Jarival Ben Yah

[www.YAHUSHUA.com.br](http://www.YAHUSHUA.com.br)

Recife, 05 de abril de 2015